

Word	Dictionary Form of Word	Meaning	Frequency	Category	Person	Tense	Voice	Mood	Case	Number	Gender	Degree
ἴασιν	ἴασις	healing, cure, Lk. 13:32; Acts 4:22, 30*	R	N					A	S	F	
καί	καί	(as a connective) and; (connecting and continuing) and then, then; (as a disjunctive) but, yet, however;	H	C								
σημεῖα	σημεῖον	a sign, a mark, token, by which anything is known or distinguished, Mt. 16:3; 24:3; 2 Thess. 3:17; a token,	L	N					A	P	N	
καί	καί	(as a connective) and; (connecting and continuing) and then, then; (as a disjunctive) but, yet, however;	H	C								
τέρατα	τέρας	omen, sign, wonder.	R	N					A	P	N	
γίνεσθαι	γίνομαι	to be, become, happen; to come into existence, be born. It is used in certain contexts to introduce a	M	V		P	M	N				
διὰ	διὰ	(gen.) through, by means of; (acc.) because of, for the sake of, therefore	M	P								
τοῦ	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					G	S	N	
ὀνόματος	ὄνομα	name; title; reputation	M	N					G	S	N	
τοῦ	ὁ	(often not translated) the, this, that, who	H	DA					G	S	M	
ἁγίου	ἅγιος	holy (moral quality), consecrated ([ceremonially] acceptable to God); holy person/people = saint(s), holy	M	A					G	S	M	
παιδός	παῖς	a child in relation to parents, of either sex, Jn. 4:51; a child in respect of age, either male or female, and	R	N					G	S	M	
σου	σύ	you, your	H	PP					G	S		
Ἰησοῦ	Ἰησοῦς	Jesus, Joshua, Yahweh saves	H	N					G	S	M	

Greek Verse

Acts 4:30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

Word-for-Word
Translation

Proper Translation

as you stretch out your hand to heal and to do signs and wonders through the power and authority of your holy servant, Jesus.

Comments and
Questions

σε. Accusative subject of the infinitive ἐκτείνειν

ἴασις is a good, solid and commonly used medical term (Hobart). In the NT, used only by Luke. I would be able recognize immediately when my GP is speaking by his vocabulary, unused by anybody else in my sphere of relationships. The readers of the NT would have recognized Dr. Luke's language just as readily.

γίνεσθαι: is a present middle infinitive, which is actually the same form as a passive, which seems to be what underlies Phillips' translation.

ἐν τῷ... ἐκτείνειν is a good example of how a definite article can turn an infinitive into a verbal noun. Literally, with the stretching out of your hand.

power and authority, literally, through the name of...

There is an expectation of God miraculously intervening...an expectation that is blunted in my own congregation today by the unsupported affirmation that God does not choose to do signs and wonders anymore.

The phrase stretch out your hand is in many languages quite meaningless. A nonfigurative equivalent in some languages is "show your power," "make people see your strength," or "cause people to see that you are strong."

Barclay Moon Newman and Eugene Albert Nida, *A Handbook on the Acts of the Apostles*, UBS